

LBRIS

We know
books

COLECȚIA
LOBUS FRONTALIS



Sigla colecției:

CRISTIAN OPRİȘ, *Ierbar-Ferpar No. 2*, gravură, mezzotinta, aquaforte | 2000 (detaliu)

Pe copertă:

CRISTIAN OPRİȘ, *Microscopie*, gravură, aquatinta, litografie | 2008 (detaliu)

Editura TACT, str. Eremia Grigorescu, nr. 65, Cluj-Napoca

Tel./fax: 0733-117755, editura@imagnetact.ro

www.edituratact.ro

DURS GRÜNBEIN

Un dispozitiv pentru captat viitorul

Poezii alese | 1988-2022

Selecție și traduceri din limba germană de
MANUELA KLENKE | GEORGE STATE

TACT
EDITURA

Traducere sprijinită de

Deutscher
Übersetzerfonds

Coperta: Imagine TACT

Redactare: Rudolf Gräf | Andrei State

Corectură: Virgil Leon

Tehnoredactare: Oana Goia

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

GRÜNBEIN, DURS

Un dispozitiv pentru captat viitorul: poezii alese: 1988-2022 /

Durs Grünbein; selecție și traduceri din limba germană

de Manuela Klenke și George State. – Cluj-Napoca: Tact, 2026

ISBN 978-606-9039-52-6

I. Klenke, Manuela (select.; trad.)

II. State, George (select.; trad.)

821.112.2

CUPRINS

Din *Zonă gri dimineța: Poeme* | 1988 [MK]

Poeme MonoLogice

Poem MonoLogic nr. 1 • 11

Poem MonoLogic nr. 2 • 13

Poem MonoLogic nr. 4 • 15

Poem MonoLogic nr. 5 • 16

Poem MonoLogic nr. 13 • 18

Din *Lecții de la baza craniului: Poeme* | 1991

Șapte telegrame [GS]

23/10/89 • 23

1/11/89 • 24

12/11/89 • 25

26/12/89 • 26

31/12/89 • 27

15/1/90 • 28

13/3/90 • 29

Din *Portret al artistului ca tânăr câine de frontieră* [MK] • 32Din *Cute și căderi: Poeme* | 1994 [MK]

Disonanță • 41

Cute și căderi • 42

Inscripție înlăturată • 43

Clarificare tardivă • 44

Recviem pentru un om al peșterii • 46

Unui cimpanzeu din zoo-ul londonez • 50

Unui okapi din zoo-ul münchenez • 51

Unui pinguin din acvariul newyorkez • 52

Ghinion pentru a doua tură • 53

Din *După satire* | 1999 [MK | GS]

Cenușă la micul-dejun: Treisprezece piese fanteziste

[Iar apoi] • 57

- (Despre alter egouri) • 58
- (Dis manibus) • 59
- (Despre Unul din mulțime) • 60
- (Despre neliniștea interioară) • 61
- (Despre mina fiscului) • 62
- [Și de ce] • 63
- (Robinson în oraș) • 64
- (Despre gazetele din fiecare zi) • 65
- (Despre vorbitul în somn) • 66
- (Despre frumusețea hematoamelor) • 67
- (Despre falsele mișcări) • 68
- (Despre Aici și Acum) • 69

Europa după ultimele ploii • 70

Din *Veneziana*

- (Ponte dell'anatomia) • 81

Din *Noapte replicată: Poeme* | 2002 [MK]

- Berlin postum • 85
- Patru amintiri din Umbria
 - Pe munții etrusci • 86
- Miercurea neagră • 87
- Elegii de septembrie • 88
- Arcadia pentru toți • 91
- Despărțirea de Al Cincilea Veac • 92
- Rac nostalgic • 95
- Iulia Livilla • 96
- Vîrsta deznădejdiei • 97
- Testament • 106
- Fantezie despre latrinele publice • 107
- Un calmant • 108
- Despre pășitul peste cadavre • 109
- Noapte replicată • 110

Din *Mizantropul din Capri: Istorii/Poeme* | 2005 [GS]

- Mizantropul din Capri • 113
- Mitul pădurilor și-al mărilor • 114
- „Siv me amas“ • 115

Din *Strofe pentru poimiine: Poeme* | 2007 [MK]

- Plăcuță decorativă • 119
- Copilărie în dioramă • 120
- Prepelicza • 121
- Ceea ce sînt • 123
- Traversarea Alpilor • 124
- Extaz în somn • 125
- Ecoul spune în sfîrșit cîteva vorbe • 126
- Mimoze • 127

Din *Colos în ceață: Poeme* | 2012 [GS]

- Interior cu bufniță I • 131
- Autoportret pe fundal violet • 132
- Ceainic cu fruct de kaki • 133
- Libelule în Liberia • 134
- Insulă fără sirene • 135
- Interior cu bufniță II • 136

Din *Anii la zoo: Un caleidoscop* | 2015 [GS]

- Doctrina fotografiei • 139

Din *Bujii incandescente: Poeme* | 2017 [MK]

- Din cartea slăbiciunilor • 151
- Psyche alergînd • 152
- Diverse puncte sensibile • 153
- Trăim în orașe lipsite de mister • 154
- Verbe albe • 155
- Sfîșierea liniștii la amiază • 156
- Despre învățarea unor vocabule vechi • 157
- Absențe periculoase • 158
- Tehnică ce funcționează • 159
- Chioșc la malul mării • 160
- Umanistul mizantrop • 161
- Masivitatea somnului • 162
- Sub oglinda apei • 166
- Întrebat despre ce e vorba • 167

Din *Gata din vis (cartotecă): Eseuri și notații* | 2019 [GS]

Sarajevo. Ex post • 171

Din *Echidistanță: Poeme* | 2022 [GS]

Nu ciocănitorea • 199

Sectorul ucigașilor • 200

Reflectare, limpede ca lacrimile • 201

Lobus frontalis • 203

23 august 1939 • 204

Iubirea în al Treilea Reich • 207

Roza zăpezii • 208

1962 • 209

Mezzogiorno • 211

Ipoteză • 212

Lumière • 214

Teoria semnelor • 214

Echidistanță • 215

Poeme inedite [MK | GS]

Manga cu fata morgana • 219

Pompei trăiește • 220

După Cr. • 221

Linii trasate la Ialta • 222

Pradă de război • 223

Ascultători germani • 224

Ctenophora • 225

Masa • 226

Surse • 227

Din

Zonă gri dimineata: Poeme | 1988

Poeme MonoLogice

Poem MonoLogic nr. 1

Cînd brusc îți merge ceva
și-ți pare o catastrofă

rămii calm încă o dată. Spune-o
așa încît la celălalt capăt

să nu se poată scăpa
de senzația clară: exact

ca el aș fi spus-o și eu.

Există medii fierbinți și
medii reci poemele

indiferent în ce fel de cărți sau
materiale întotdeauna PUBLICATE

rămîn reci (fie ele
oricît de înfierbîntate).

De fapt fierbințeala și răceala
adesea nu-s atît de-ndepărtate

precum par și cîteodată
se transformă brusc una-n alta:

cel mai stătut patos
devine efervescenta revigorantă

în baloanele de aer ale unui
suflet ce iese din peisaj. Căci

ce altceva rămîne din supra-
realismul temerilor în fața

micilor trucuri aleatorii
ale unui poem.

Poem MonoLogic nr. 2

Între timp există totuși
zile-n care am iarăși

chef să m-apuc de un
poem de felul celor

care încă tot nu sînt
foarte apreciate. Mă refer

la unul fără toate rafina-
mentele metafizice sau ceea ce-i

considerat mai nou substitutul
lor... în această străbatere

să îngenunchez cinic în fața
mersului pe catalige al istoriei

sau a privirilor fracturate din
crîncenul maraton Est-Vest
precum o umbră a lui Dante

dată dracului să mă plîng că
mă-nțeapă-ntr-o parte. Poemele

mi-a spus cineva de curînd

scrise în acele stranii
momente cînd

ceva și mai nesigur
un vis cu ochii deschiși

un singur vers începe din nou și

te cucerește.

Poem MonoLogic nr. 4

Îți urmărești planurile non-
conformiste rearanjezi

imaginile pui în ordine
momentele dar nu le ascuți

cum orînduindu-se altfel
își urmează propriile lor

planuri nonconformiste
cum rearanjează imaginile

fac gesturi neașteptate
în aceleași încăperi

se mișcă altfel străduin-
du-se să nu te asculte. Asta-i

șmecheria.

Poem Monologic nr. 5

Ciudat ceea ce încă
mă doboară e spon-

taneitatea unor clipe.
De ex. sclipirea luminoasă

de pe burta unui delfin
cînd se răsucește și trece

prin cercul ținut de brațul
dresoarei. Sau

fracțiunea de secundă rece

cînd un ecran cu lămpi de 61
implodează dintr-o lovitură și

abia prin cioburi
îți dai seama că nicicînd

n-a existat memorie (așadar
ce se stinge?). Probabil

totul ți se trage de la lumi-
nișurile dușmănoase din

visele tale de la tablourile strîmbe
ale tuturor lucrurilor vii moarte

dosite pe parcursul zilei în
acele regiuni diapozitivizate în care
acționează atît de neschimbat

nu-i așa și cu toate acestea
abia durează mai mult de

cîteva mii de REM.